

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย
เกี่ยวกับการจัดตั้งองค์การร่วมเพื่อแสวงประโยชน์
จากทรัพยากรในพื้นดินใต้อ่าวไทยบริเวณที่กำหนด
ของไหล่ทวีปของประเทศทั้งสองในอ่าวไทย

ราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย

โดยความปรารถนาที่จะกระชับสายสัมพันธ์แห่งมิตรภาพทางประเพณีที่มีอยู่ระหว่าง
ประเทศทั้งสอง

โดยยอมรับว่า ผลจากการอ้างสิทธิเหลื่อมล้ำกันโดยประเทศทั้งสอง เกี่ยวกับเส้นเขต
ไหล่ทวีปของประเทศทั้งสองในอ่าวไทย ทำให้มีบริเวณพื้นที่เหลื่อมล้ำกันในไหล่ทวีปที่ติดกัน

เห็นว่าการเจรจาที่กระทำกันอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง เกี่ยวกับการแบ่งเขตไหล่ทวีป
ในอ่าวไทยจะมีต่อไปอีกเป็นเวลาพอสมควร

พิจารณาเห็นว่า การแสวงประโยชน์จากทรัพยากรในพื้นดินใต้อ่าวไทยบริเวณที่เหลื่อมล้ำ
กันโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ จะเป็นผลประโยชน์ที่สุดของประเทศทั้งสอง

เชื่อมั่นว่า กิจกรรมเช่นนั้นสามารถกระทำร่วมกันได้ ด้วยความร่วมมือซึ่งกันและกัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

คู่ภาคีเห็นว่าผลจากการอ้างสิทธิเหลื่อมล้ำกันของประเทศทั้งสอง เกี่ยวกับเส้นเขต
ไหล่ทวีปของแต่ละฝ่ายในอ่าวไทย ทำให้มีบริเวณที่เหลื่อมล้ำกัน ซึ่งได้กำหนดเป็นที่ไม่มีเขตกรรม
เป็นเส้นตรงเชื่อมกันโดยจุดติดกัน ดังต่อไปนี้

/(A) ...

(A)	6° 50' .0	เหนือ	102° 21' .2	ตะวันออก
(B)	7° 10' .25	เหนือ	102° 29' .0	ตะวันออก
(C)	7° 49' .0	เหนือ	103° 02' .5	ตะวันออก
(D)	7° 22' .0	เหนือ	103° 42' .5	ตะวันออก
(E)	7° 20' .0	เหนือ	103° 39' .0	ตะวันออก
(F)	7° 03' .0	เหนือ	103° 06' .0	ตะวันออก
(G)	6° 53' .0	เหนือ	102° 34' .0	ตะวันออก

และแสดงไว้ในแผนที่บริติชแอคมีราลตี เลขที่ ๒๔๑๔ ฉบับปี ค.ศ. ๑๙๖๗ ค่อนข้างนี้

ข้อ ๒

คู่ภาคีตกลงที่จะแก้ปัญหาต่อไปในเรื่องการแบ่งเขตไหล่ทวีปในอ่าวไทย ระหว่างประเทศทั้งสองโดยการเจรจาและโดยสันติวิธีอื่น ๆ ที่คู่ภาคีตกลงกัน ตามหลักกฎหมายและการปฏิบัติระหว่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งที่ได้ตกลงกันไว้บันทึกที่ตกลงกันของการประชุมเจ้าหน้าที่มาเลเซีย - ไทย เกี่ยวกับการแบ่งเขตไหล่ทวีประหว่างมาเลเซียและประเทศไทยในอ่าวไทยและในทะเลจีนตอนใต้ เมื่อวันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ - ๑ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๗๕ และด้วยเจตนารมณ์แห่งมิตรภาพและเพื่อผลประโยชน์แห่งความมั่นคงร่วมกัน

ข้อ ๓

๑. ให้จัดตั้งองค์กรร่วมซึ่งจะมีชื่อว่า "องค์กรร่วมมาเลเซีย - ไทย" (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "องค์กรร่วม") เพื่อวัตถุประสงค์ในการสำรวจและการแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติในพื้นที่ในทะเลและใต้อก้นที่ไม่มีชีวิตในบริเวณเหล่านี้ร่วมกัน เป็นเวลาห้าสิบปีนับจากวันที่บันทึกฉบับนี้มีผลบังคับ

๒. องค์กรร่วมจะสรรวมสิทธิและความรับผิดชอบแทนคู่ภาคีทั้งสองในการสำรวจและแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติในพื้นที่ในทะเลและใต้อก้นที่ไม่มีชีวิตในบริเวณเหล่านี้ร่วมกัน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า พื้นที่พัฒนาร่วม) และเพื่อการพัฒนา การควบคุมและการบริหาร พื้นที่พัฒนาร่วมกันด้วย การสรรวมสิทธิและความรับผิดชอบเหล่านี้โดยองค์กรร่วม จะไม่กระทบกระเทือนหรือรบกวนในทางใด ๆ ซึ่งความถูกต้องของสัมปทาน หรือใบอนุญาตที่ออกให้ก่อนความตกลง

/ฉบับนี้ ...

ฉบับนี้ หรือความตกลงหรือข้อตกลงที่ได้ทำขึ้นก่อนความตกลงฉบับนี้ โดยภาคีแต่ละฝ่าย

๓. องค์การร่วมจะประกอบด้วย

- ก. ประชากรร่วมสองคน จากประเทศละหนึ่งคน และ
- ข. สมาชิกจำนวนเท่ากันจากแต่ละประเทศ

๔. ภายใต้บทบัญญัติของบันทึกฉบับนี้ องค์การร่วมจะใช้อำนาจทั้งปวง แทนภาคีเท่าที่จำเป็นสำหรับ หรือเป็นผลจาก หรือเกี่ยวเนื่องกับการปฏิบัติหน้าที่เกี่ยวกับการสำรวจและการแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติที่ไม่มีชีวิตในพื้นที่ทะเลและใต้อินในพื้นที่พัฒนาร่วมกัน

๕. ค่าใช้จ่ายทั้งปวงที่เกิดขึ้นและผลประโยชน์ที่องค์การร่วมได้รับจากกิจกรรมที่ดำเนินไปในพื้นที่พัฒนาร่วม ภูมิภาคจะร่วมรับผิดชอบและแบ่งปันโดยเท่าเทียมกัน

๖. หากโครงสร้างทางธรณีวิทยาหรือบ่อเดียวกันใด ๆ ของบิโครเลียมหรือก๊าซธรรมชาติหรือแหล่งแร่แหล่งเดียวในลักษณะใด ๆ ซึ่งแผ่ขยายเลยออกนอกเขตของบริเวณพัฒนาร่วมตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๑ องค์การร่วมและภาคีที่เกี่ยวข้องจะแจ้งข้อมูลทั้งหมดเกี่ยวกับเรื่องนี้ให้ทราบซึ่งกันและกัน และจะหาทางตกลงกันเกี่ยวกับวิธีที่จะแสวงประโยชน์จากโครงสร้าง บ่อ หรือแหล่งแร่ที่มีประสิทธิภาพที่สุด และค่าใช้จ่ายซึ่งเกิดจาก และผลประโยชน์ซึ่งได้มาจากการนี้จะแบ่งกันอย่างเที่ยงธรรม

ข้อ ๔

๑. สิทธิที่ได้ให้และใช้โดยเจ้าหน้าที่แห่งชาติของภาคีแต่ละฝ่ายในเรื่องการประมง การเดินเรือ การสำรวจทางอุทกศาสตร์และสมุทรศาสตร์ การป้องกันและความคุ้มครองทางทะเล และเรื่องอื่นในทำนองเดียวกัน (รวมทั้งอำนาจบังคับการทั้งปวงที่เกี่ยวข้องกับเรื่องนั้น ๆ) จะขยายถึงพื้นที่พัฒนาร่วม และองค์การร่วมจะยอมรับและเคารพสิทธิเช่นว่านั้น

๒. ภาคีทั้งสองจะทำข้อตกลงเกี่ยวกับความมั่นคงร่วมและประสานกัน ในพื้นที่พัฒนาร่วม

ข้อ ๕

เขตอำนาจศาลทางอาญาของมาเลเซียในพื้นที่พัฒนาร่วมจะคลุมตลอดถึงพื้นที่ที่มีเขตล้อมเป็นเส้นตรง เชื่อมกันโดยจุดพิภักดิ์ดังต่อไปนี้

/(A) ...

A	6° 50' .0	เหนือ	102° 21' .2	ตะวันออก
X	7° 35' .0	เหนือ	103° 23' .0	ตะวันออก
D	7° 22' .0	เหนือ	103° 42' .5	ตะวันออก
E	7° 20' .0	เหนือ	103° 39' .0	ตะวันออก
F	7° 03' .0	เหนือ	103° 06' .0	ตะวันออก
G	6° 53' .0	เหนือ	102° 34' .0	ตะวันออก

เขตอำนาจศาลทางอาญาของราชอาณาจักรไทยในเมริ เวมินาร่วม จะคลุมตลอดถึงพื้นที่ที่มีเขตล้อม
เป็นเส้นตรง เชื่อมกันโดยจุดที่กั้ตั้งต่อไปนี้

A	6° 50' .0	เหนือ	102° 21' .2	ตะวันออก
B	7° 10' .25	เหนือ	102° 29' .0	ตะวันออก
C	7° 49' .0	เหนือ	103° 02' .5	ตะวันออก
X	7° 35' .0	เหนือ	103° 23' .0	ตะวันออก

พื้นที่เขตอำนาจศาลทางอาญาของภาคทั้งสองที่กำหนดภายใต้ข้อนี้จะไม่อาจแปลความหมายว่า เป็น
การแสดง เส้นเขตไหล่ทวีประหว่างประเทศทั้งสองในพื้นที่พื้ดินาร่วม ซึ่ง เส้นเขตไหล่ทวีปนั้น จะกำหนด
ตามที่ระบุไว้ในข้อ ๒ และข้อกำหนดเขตอำนาจศาลทางอาญา เช่นว่านั้นจะไม่กระทบกระเทือนต่อ
สิทธิอำนาจอธิปไตยของภาคีแต่ละฝ่ายในพื้นที่พื้ดินาร่วม

ข้อ ๖

๑. ถึงแม้ว่าจะมีข้อ ๓ ถ้าภาคีทั้งสองสามารถหาข้อยุติอันเป็นที่พอใจสำหรับปัญหาการแบ่ง
เขตไหล่ทวีปได้ก่อนระยะกำหนดเวลาห้าสิบปีดังกล่าว ให้เลิกองค์การร่วมนี และบรรดาทรัพย์สินที่
ได้จัดการ และความรับผิดชอบต่างๆ ที่องค์การก่อตั้ง ให้ภาคีแบ่งและรับผิดชอบเท่า ๆ กัน
อย่างไรก็ดี ถ้าคู่ภาคีทั้งสองตกลง ก็อาจพิจารณาหาข้อตกลงใหม่ได้

๒. ถ้าไม่สามารถหาข้อยุติอันเป็นที่พอใจสำหรับปัญหาการแบ่ง เขตไหล่ทวีปได้ภายในระยะ
เวลาห้าสิบปีดังกล่าว ให้ใช้ข้อตกลงที่มีอยู่ต่อไป หลังจากที่พ้นกำหนดระยะเวลาดังกล่าวแล้ว

ข้อ ๗

ให้ระงับข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทใด ๆ อันเกิดจากการตีความหรือการดำเนินการให้เป็น
ไปตามพันธสัญญาฉบับนี้โดยสันติ ด้วยการหารือกัน หรือการเจรจาจากกันระหว่างคู่ภาคี

บันทึกฉบับนี้จะ เริ่มมีผลใช้บังคับในวันถัดไปเป็นต้นไป

ทำเป็นฉบับ ๓ ฉบับใหม่ เมื่อวันที่สิบเอ็ดกุมภาพันธ์ในปีคริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อย
เจ็ดสิบเก้า เป็นภาษาไทย ภาษามาเลย์ และภาษาอังกฤษ

ในกรณีที่ขัดแย้งกัน ให้ถือตัวภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

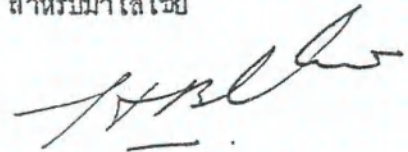
สำหรับราชอาณาจักรไทย



(พลเอก เกรียงศักดิ์ ชมะนันทน์)

นายกรัฐมนตรี

สำหรับมาเลเซีย



(คาโกะ สุสวาน ออเน่)

นายกรัฐมนตรี